

CARNETS SUR SOL

Versifications du monde - III - le système chinois (par Fitze Airlines)

De même, voici le commentaire de Fitze que je reproduis ici. Une invitation à s'immerger dans la poésie chinoise, exemple à l'appui...

Fitze scripsit :

Poursuivons donc notre tour du monde, et dirigeons-nous vers la Chine : quelques mots sur la structure des poèmes traditionnels chinois (je me garderais bien de parler de versification, je ne sais pas si ça aurait un sens, je n'ai absolument aucune notion de chinois ! d'ailleurs tu en sais peut-être plus que moi à ce sujet, mais je me lance quand même à tout hasard).

La structure, ici, est dictée par la forme : chaque "vers" (je ne sais pas si c'est le bon mot) est composé d'un certain nombre de signes, tous les vers d'un poème en ont le même nombre. Ainsi, la forme "graphique" est très régulière (c'est un rectangle).

Voyez celui-ci:

```
???????
???????
???????
???????
```

de Li Bai (poète de la dynastie des Thang, et très célèbre en Chine)

C'est à lire en ligne, de gauche à droite.

Nous avons là quatre vers de sept caractères chacun.

Dans ce type de forme, les deux premiers vers présentent la situation, les deux derniers forment le "dénouement".

Les poètes privilégient souvent, pour parler des sentiments humains, la description de paysages, à chacun d'interpréter cela comme il le ressent.

Dans celui-ci (approximativement, d'après mes souvenirs, et surtout sans la précision et la finesse de la langue originale), le premier vers parle de vieux amis qui se disent au revoir, (ou plutôt adieu, parce que la distance qui va les séparer sera infranchissable), l'un partant à la pagode de la grue jaune (très grande pagode, très célèbre également en Chine).

Le deuxième vers parle du printemps, le temps de la pluie et des fleurs.

Dans le troisième et le quatrième, il est question d'un bateau, qui vogue sur la rivière ; celle-ci, à l'horizon, se confond avec le ciel, et quand on ne voit plus le bateau, on ne voit plus que la rivière qui semble monter vers le ciel.

Je vous promet que, bien raconté, c'est le plus beau poème qu'il m'ait été donné d'entendre.

C'est ici que s'achève notre petit "tour du monde" express, juste histoire de donner quelques indications, rien de plus, je ne suis pas du tout experte !

Fitze

Copyright : DavidLeMarrec - 2006-08-19 14:47:21